



**Penzión Jolán s reštauráciou**

**Jolán Panzió és Étterem**

Na priekope 676/37, 946 19 Čičov

---

*Jedálny lístok*  
*Étlap*  
*Speisekarte*  
*Menu*

## Predjedlá/Előételek /Vorspeisen/Appetizers

- 100 g Cibul'ové krúžky v cestíčku s cesnakovou omáčkou** 2,90 €  
Ropogós hagymakarika bundában fokhagymamártással  
Gebratene knusprige Zwiebelbringe mit Knoblauchschorse  
Crispy Fried onion rings with Garlic Dipping Sauce  
(1, 3, 7)
- 150g Chrumkavé camembert nugetky so šalátom a brusnicovou omáčkou** 4,50 €  
Camembert falatkák ropogós bundában, salátaágyon, áfonyamártással  
Knusprig gebackene Camembert Häppchenauf Salatbeet mit Blaubeersöße  
Crispy camembert nuggets on salad served with cranberry sauce  
(1, 3, 7)

## Polievky/Levesek/Suppen/Soups

- 0,331 Fazu'ová polievka „Jókai“** 3,20 €  
Jókai bableves  
„Jókai“ Bohnensuppe  
Bean soup á la Jókai
- 0,331 Rybacia polievka „Halászlé“ zo sumca/ z kapra** 6,00 € / 4,80 €  
Halászlé (harsából/pontyból)  
Fischsuppe „Halászlé“ aus Wels oder Karpfen  
Catfish soup „Halászlé“  
(4)
- 0,331 Slepacia polievka s pečeňovými haluškami** 2,50 €  
Tyúkhúsleves gazdagon májgaluskával  
Hühnersuppe mit Leberknödel  
Chicken soup with liver dumplings  
(1, 3, 9)
- 0,331 Slepacia polievka s rezancami** 2,50 €  
Tyúkhúsleves gazdagon cénametélttel  
Hühnersuppe mit Fadennudeln  
Chicken soup with noodles  
(1, 3)
- 0,331 Cesnaková krémová polievka so syrovou hriankou** 2,50 €  
Fokhagymakrémeleves sajtos piritóssal  
Knoblauchcremesuppe mit Käsetoast  
Creamy garlic soup with cheese toasts  
(1, 7)

Jedlá z hydiny /Csirkéből készült ételek/Hauptspeisen aus  
Hühnerfleisch/Poultry

- 150g Plnené kuracie prsia (sušené slivky, syr mozzarella) v parížskom cestičku 5,50 €**  
Töltött csirkemell párizsi bundában(aszalt szilva, mozzarella sajt)  
Gefüllte und panierte Hühnerbrust nach Pariser Art (Backpflaume, Mozzarella-Käse)  
Parisian chicken breast (dried plums, mozzarella cheese)  
( 1, 3, 7 )
- 150g Kuracie rolky so slaninou 5,00 €**  
Baconbe csavart natúr csirkerolád  
Hühnerroulade in Bacon eingerollt  
Bacon-wrapped chicken rolls
- 150g Sedliacké kuracie prsia (smotana, klobása, slanina, cibuľa, šampióny) 6,50 €**  
Parasztos csirkemell(tejszín, kolbász, szalonna, hagyma, gomba)  
Bäurische Hühnerbrust (Sahne, Wurst, Speck, Zwiebel, Pilz)  
Rustic baked chicken breast (cream, sausage, bacon, onion, mushrooms)  
( 7 )
- 150g Žehlené kuracie stehno 4,70 €**  
Vasalt csirkecomb  
Natures Hühnerschenkelfilet  
Ironed chicken drumstick
- 150g Čili kuracie kúsky na čínsky spôsob v sezamovom cestičku 5,80 €**  
Kínai csilis szezámagos csirkemellcsíkok  
Chinesische Hähnchenbrust Stäbchen mit Sesam und Chili  
Chinese Chili Sesame Chicken Fingers  
(1, 3, 7)
- 150g Zapekané kuracie prsia á la šéf (slanina, cibuľa, cesnak, smotana, syr) 6,50 €**  
Besütött csirkemell á la séf (szalonna, hagyma, fokhagyma, tejföl, sajt)  
Gebratene Hähnchenbrust á la Schef (Speck, Zwiebel, Knoblauch, saure Sahne, Käse)  
Cooked Chicken Breasts á la Chef (bacon, onion, garlic, sour Cream, Cheese)  
(1, 3, 7)
- 150g Zapekané kuracie prsia s mozarellou s čučoriedkovou omáčkou na červenom víne 5,80 €**  
Mozarellával besütött csirkemell vörösboros áfonyamártással  
Mit Mozzarella gebratene Hähnchenbrust in Rotwein – Heidelbeeresosse  
Mozarella Chicken Breasts with Blueberry Sauce  
(7)

<b>180g</b>	<b>Chrumkavé kuracie prsia obalené v cornflakes</b> Ropogós csirkemell corn flakes bundában Hähnchenbrust im Cornflakesmantel Cornflakes – Crusted Chicken Recipe (1,3,7)	<b>5,50 €</b>
<b>180g</b>	<b>Plnené kuracie prsia v slaninovom obale so syrovou omáčkou (anglická zelenina, syr feta)</b> Töltött csirkemell baconbe tekerve sajtmártással (angol zöldségek, feta sajt) Gefüllte Hähnchenbrust im Speckmantel mit Käsesosse (Gemüse, Feta Käse) Chicken breast rolled in bacon with cheese sauce (vegetables, Feta cheese) (7)	<b>6,50 €</b>

**Jedlá z bravčového mäsa /Sertésből készült ételek/Hauptspeisen aus Schweinefleisch/Pork dishes**

<b>500g</b>	<b>Pikantné medové bravčové rebierka</b> Sertésborda pikáns mézes pácban Schweinerippchen mit pikanter Honigmarinade Spicy honey pork ribs (1)	<b>8,50 €</b>
<b>150g</b>	<b>Čiernohorský rezeň</b> Feketeerdőszelet Schwarzwaldschnitzel Black Forest Steak ( 1, 3, 7 )	<b>6,00 €</b>
<b>150g</b>	<b>Panenka v slanine s mrkvovými hranolkami, hráškom a zelenou fazuľkou</b> Baconbe tekert szűzérme, répahasábbal, zöldborsóval,zöldbab hüvellyel Schweinemedallions in Bacon eingerollt mit Mohrrübe, Zuckererbse, Brechbohne Bacon wrapped pork medallions with carrot fries, peas and green beans	<b>7,40 €</b>
<b>150g</b>	<b>Cigánska pečenka</b> Cigánypecsenye Zigeunerbraten Gypsy style steak ( 10 )	<b>5,90 €</b>
<b>180g</b>	<b>Bravčové mäso na spôsob „Brassó“</b> Brassói aprópecsenye Brassoer Braten aus Schweinefleisch Pork in „Brassói“ style	<b>6,90 €</b>

- |             |  |               |
|-------------|--|---------------|
| <b>180g</b> | <b>Bravčový rezeň na spôsob „Kárpátia“</b><br>Kárpáti borzaska<br>Schweinfleish nach Karpatia – Art<br>Pork fired in potatocrumbs<br>(1,3,7)   | <b>6,00 €</b> |
|             | <b>Pečené koleno á la „Šéf“</b><br>Sült csülök séf módra<br>Gebackene Schweinshaxe von Chef<br>Pork knee á la „Chef“<br>( 1, 3, 7, 10 )  | <b>6,50 €</b> |
| <b>150g</b> | <b>Špecialita penzióu Jolán (vyprážené bravčové karé plnené so šunkou, syrom a bylinkovým maslom)</b><br>Jolán panzió specialitása(sonkával, sajttal, fűszeres kenővajjal töltött rántott disznókaraj)<br>Spezialität der Pension Jolán (panierte Schweinekoteletts mit Schinken, Käse und Kräuterbutter eingefüllt)<br>Speciality of the Jolana Pension (ham, cheese and herb butter-stuffed and fried pork)<br>( 1, 3, 7 ) | <b>6,20 €</b> |

*Jedlá z hovädzieho mäsa/Marhából készült ételek/Hauptspeisen aus Rindfleisch/Beef dishes*

- |             |  |                |
|-------------|--|----------------|
| <b>200g</b> | <b>Hovädzi steak s omáčkou (hríbová, hnedá, zelené korenie, červené víno)</b><br>Steak többféle mártással (erdei gomba, barnamártás, zöldbors mártás, vörösbors mártás)<br>Rindsteak mit Soße (Waldpilzsoße, Braunsoße, Pfeffersoße, Rotwein)<br>Beef steak with Sauce (forest mushroom, brown, green peppercorn, red wine)<br>( 7 ) | <b>13,90 €</b> |
| <b>200g</b> | <b>Veža zo sviečkovice (plátky sviečkovice zapečené s mozarellou a paradajkami)</b><br>Bélszintorony (mozarellával és paradicsommal besütött bélszinszeletek)<br>Turm aus Lendenbraten (Lendenbraten gebacken mit Mozzarella-Käse und Tomate)<br>Sirloin steak tower (sirloin baked with mozzarella and tomatoes)<br>( 7 )           | <b>12,00 €</b> |
| <b>200g</b> | <b>Šťavnaté plátky sviečkovice (lečo, kuracia pečienka, hrášok)</b><br>Szaftos bélszincsíkok (lecsó, csirkemáj, borsó)<br>Saftige Rinderfilet-Streifen (Letscho, Hühnerleber, Erbse)<br>Juicy sirloin (ratatouille, chicken liver, peas)   | <b>13,50 €</b> |

## Jedlá z kačky/ Kacsából készült ételek/Hauptspeisen aus Enten/Duck dishes

- 250g Pečené kačacie stehno, dusená červená kapusta, placky** **9,50 €**  
Kacsacomb lilakáposztával, burgonya rösztivel  
Entenkeule mit Rotkohl und Kartoffelpfannkuchen  
Duck leg with red cabbage and pancakes  
( 1, 3, 7 )
- 180g Kačacia pečeň na maďarský spôsob, varené zemiaky** **7,50 €**  
Magyaros kacsamáj főtt krumplival  
Ungarische Entenleber mit Salzkartoffeln  
Hungarian duck liver with boiled potatoes  
( 1 )

## Jedlá z rýb/Halból készült ételek/Fischgerichte/Fish meals

- 150g Rybáci paprikáš zo sumca s kôprovými tvarohovými cestovinami** **8,40 €**  
Harcsapaprikás kapros túróstésztával  
Fischpaprikas aus Wels mit Quarkteig und Dillenkraut  
Fish paprikas with dill curd pasta  
( 1, 3, 4, 7 )
- 10g Pstruh á la „Dobrá gazdinka“ (slanina, cibuľa, šampiňóny)** **0,40 €**  
Sült pisztráng jóasszony módra (szalonna, hagyma, gomba)  
Gebackene Forelle nach „gute Frau“ Art (Speck, Zwiebel, Pilz)  
Trout á la „Good housewife“(bacon, onion, mushrooms)  
( 4 )
- 150g Lososový steak s hráškovým pyré** **12,90 €**  
Lazac roston borsópürével  
Gegrillte Lachs mit Erbsenpüree  
Roast salmon steak with pea purée  
( 4, 7 )
- 10g Vyprážený zubáč v mandľovom obale** **0,55 €**  
Süllő mandulabundában rántva  
Gebratener Schill in Mandelnpañier  
Fried pikeperch in almond crust  
(1,3,7,8)

## Hotové jedlá/Készételek /Fertiggerichte/Ready made meals

- 200g Držkový perkelt** 4,50 €  
Pacalpörkölt  
Kuttelfleckensuppe  
Tripe soup
- 300g Jelení perkelt na červenom víne s domácimi haluškami** 7,30 €  
Vörösboros szarvaspörkölt házi nokedlival  
Hirschragout auf Rotwein mit häuslichen Nudeln  
Venison and red wine stew with home made dumplings  
( 1, 3 )

## Šaláty/Saláták/Salate/Salads

- 300g Cézár šalát** 5,90 €  
Cézársaláta  
Cesarsalat  
Caesar salad  
( 7 )
- 300g Grécky šalát** 4,90 €  
Görögsaláta  
Griechischer Salat  
Greek salad  
( 7 )
- 200g Lososový šalát** 8,30 €  
Lazacsaláta  
Salat mit Lachs  
Salmon salad  
( 4 )

## Dezerty/Desszertek/Süßigkeiten/Desserts

- 200g Palacinky (čokoládové, nutelové, lekvárové, tvarohové)** 2,50 €  
Palacsinta(csokoládés, nutellás, lekváros, túros)  
Palaschinken (mit Schokolade, Nutella, Marmelade, Quark)  
Pancakes (chocolate, nutella, jam, curd)  
( 1, 3, 7, 8 )

<b>200g</b>	<b>Tvarohové guľky s vanilkovou polevou a marhuľovou dreňou</b> Túrógombóc tejfölös vaníliamártással, sárgabarackvelővel Quarkknockerlen mit Vaniliensoße und Aprikosenfleisch Curd balls with vanilla sauce and apricot pulp ( 1, 3, 7 )	<b>3,80 €</b>
	<b>Čiernohorský kalich</b> Feketeerdő kehely Schwarzwaldkelch Black Forest Cup (1, 3, 7)	<b>3,30 €</b>
	<b>Krémový pohár s nutelou</b> Nutellás pohárkrém Nutella crembecher Nutella Buttercream Cup (1, 3, 7, 8)	<b>3,30 €</b>

### Prílohy/ Köretek /Beilagen/Side dishes

<b>200g</b>	<b>Zemiakové hranolky</b> Hasábburgonya Pommes frites French fries	<b>1,80 €</b>
<b>200g</b>	<b>Zemiakové chipsy</b> Chipsburgonya Kartoffelchips Potato chips	<b>1,80 €</b>
<b>200g</b>	<b>Zemiaky varené s petržlenom</b> Petrezselymes főtt burgonya Salzkartoffel mit Petersilie Boiled potatoes with parsley ( 7 )	<b>1,70 €</b>
<b>200g</b>	<b>Anglická dusená zelenina</b> Angol párolt zöldségek Englisches gedünstetes Gemüse English stewed vegetables ( 7 )	<b>2,70 €</b>



<b>200g</b>	<b>Dusená ryža</b> Párolt rizs Gedünsteter Reis Stewed rice	<b>1,70 €</b>
<b>200g</b>	<b>Ryža so zeleninou</b> Zöldséges rizs Reis mit Gemüse Rice with vegetables	<b>1,90 €</b>
<b>200g</b>	<b>Americké zemiaky</b> Amerikai burgonya Amerikanische Kartoffel Potato wedges	<b>1,70 €</b>
<b>200g</b>	<b>Zemiakové krokety</b> Burgonyakrokkett Kartoffelkroketten Potato croquettes	<b>1,80 €</b>
<b>200g</b>	<b>Čerstvá zelenina</b> Friss zöldségek Frishes Gemüse Fresh vegetables	<b>2,70 €</b>
<b>30g</b>	<b>Chlieb</b> Kenyér Brot Bread (1)	<b>0,25 €</b>

**Bezmäsité jedlá/Húsmentes ételek/Vegetarische Gerichte/Vegetarian meals**

<b>150g</b>	<b>Vyprážený syr</b> Rántott sajt Gebackener Käse Fried cheese ( 1, 3, 7 )	<b>3,90 €</b>
-------------	--	---------------

**150g Vyprázaný karfiol** **4,90 €**  
Rántott karfiol  
Gebackener Blumenkohl  
Fried cauliflower  
( 1, 3, 7 )

### Jedlá z cestovín/Tészták//Teigwaren/Pasta dishes

**350g Bryndzové halušky s opekanou slaninou** **5,50 €**  
Juhtúrós galuska tejföllel és pirított szalonnával  
Nockerlen mit Brimsen und Speck  
Potato dumplings with sheep cheese and roasted bacon  
( 1, 3, 7 )

**350g Boloňské špagety** **6,30 €**  
Bolognai spagetti  
Spaghetti Bolognese  
Spaghetti bolognese  
( 1, 3, 7 )

### Misy pre 2 osoby/Tálak 2 személyre/Platte für 2 Personen/Plates for 2 people

**Misa „Jolana“ pre 2 osoby: cigánska pečenka, vyprázané kuracie stehno, grilované kuracie krídla, vyprázané šampióny, opekané zemiaky, ryža** **23,90 €**  
Jolán tál 2 személyre: cigánypecsenye, rántott csirkecombfilé, grillezett csirkeszárnyak, rántott gombafejek, amerikai burgonya, rizs  
Platte Jolana für 2 Personen: Zigeunerbraten, Gebackener Hühnerschenkel, Gegrillte Hühnerschenkel, Amerikanische Kartoffel, Reis  
Plate „Jolana“ for 2 people: gypsy steak, fried chicken drumstick, grilled chicken wings, potato wedges, rice  
( 1, 3, 7, 10 )

**Rybacia misa pre 2 osoby: grilovaný pstruh, plátky sumca v pivovom cestíčku, grilovaný zubáč so smotanovou krevetovou omáčkou, petržlenové zemiaky, ryža** **33,90 €**  
2 személyes haltál: roston sült pisztráng, harcsa szeletek sörös bundában, roston sült süllő tejszínes garnélamártással, vajas petrezselymes burgonya, rizs  
Fischplatte für 2 Personen: Gebackene Forelle, Schnitten aus Wels in Bierpanier, Gegrillter Schill mit sahniger Garnelesoße, Kartoffel mit Petersilie, Reis  
Fishplate for 2 people: grilled trout, beer battered catfish plates, grilled pikeperch with cream shrimp sauce, parsley potatoes, rice  
( 1, 3, 4, 7 )

## Zeleninové šaláty/Savanyúságok/Gemüsesalate/ Vegetable salads

<b>100g</b>	<b>Kapustový šalát</b> Káposztasaláta Krautsalat Cabbage salad	<b>1,10 €</b>
<b>100g</b>	<b>Uhorkový šalát</b> Friss uborkasaláta Gurkensalat Cucumber salad	<b>1,20 €</b>
<b>100g</b>	<b>Čalamáda</b> Csalamádé Mixpickles Pickled vegetable	<b>1,50 €</b>
<b>100g</b>	<b>Paradajkový šalát</b> Paradicsomsaláta Tomatensalat Tomato salad	<b>1,10 €</b>
<b>100g</b>	<b>Uhorky</b> Csemege uborka Gurken Pickles	<b>0,80 €</b>

## Omáčky/Mártások /Soßen/Sauce

<b>70g</b>	<b>Tatárska omáčka</b> Tartár mártás Tatardressing Tartar sauce ( 3, 7 )	<b>1,00 €</b>
<b>70g</b>	<b>Kečup</b> Ketchup Ketchup Ketchup	<b>0,90 €</b>
<b>70g</b>	<b>Horčica</b> Mustár Senf Mustard ( 10 )	<b>0,50 €</b>

<b>70g</b>	<b>Chreň</b> Torma Kren Horseradish ( 7 )	<b>0,50 €</b>
<b>70g</b>	<b>Cesnaková omáčka</b> Fokhagymamártás Knoblauchsoße Garlic sauce ( 7 )	<b>0,70 €</b>
<b>70g</b>	<b>Hnedá omáčka</b> Barnamártás Braune Soße Brown sauce ( 1, 3, 4, 7, 9 )	<b>1,00 €</b>
<b>70g</b>	<b>Omáčka z červeného vína</b> Vörösboros mártás Rotweinssoße Red wine sauce ( 1, 3, 4, 7, 9 )	<b>0,80 €</b>
<b>70g</b>	<b>Omáčka zo zeleného korenia</b> Zöldbors mártás Grüne Pfeffersoße Green peppercorn sauce ( 7 )	<b>0,80 €</b>
<b>70g</b>	<b>Omáčka z lesných hríbov</b> Erdei gomba mártás Waldpilzsoße Forest mushroom sauce ( 1, 3, 4, 7, 9 )	<b>1,50 €</b>
<b>50g</b>	<b>Čučoriedková omáčka</b> Áfonyamártás Blaubeerensoße Cranberry sauce	<b>0,70 €</b>

**Dobru chut'!**  
**Jó étvágyat kívánunk!**  
**Guten Appetit!**  
**Enjoy your meal!**

Upozorňujeme ctených zákazníkov, že naše jedlá sa zhotovujú z čerstvých surovín a preto ich príprava môže trvať viac ako 30 minút!

Felhívjuk a kedves vendégeink figyelmét, hogy mivel az ételek friss alapanyagokból készülnek, ezért az elkészülési idő akár több, mint 30 perc is lehet!

We notify our customers that our dishes are made from fresh ingredients, therefore their preparation may take more than 30 min!

Uvedené gramáže mäsa sú udávané v surovom stave.

A húсок mennyisége nyers állapotban értendő.

Die Gewichte des Fleisches sind im Rohzustand angegeben.

Weight of meat is given in raw state.

Uvedené gramáže cestovín sú udávané po tepelnej úprave.

A tésztaк mennyisége főtt állapotban értendő.

Die Gewichte von Teigwaren sind nach dem Kochen ausgegeben.

Weight of pasta is given after cooking.

Jedálny lístok pripravil šéfkuchár Penziónu Jolán.

Az étlapot a Jolán Panzió főszakácsa készítette.

Die Menükarte hat für Sie der Chef des Restaurant und Pension Jolán hergestellt.

Menu was prepared by Head Chef of the Pension Jolán.

**Detská porcia: 70% z ceny jedla**

**Gyerek adag: 70% a felnőtt árból**

**Kinderportionen: 70% von der Preis für Erwachsene**

**Children's portion: 70% of the price of the food**

**Balenie/Csomagolás/Verpackung/Packing: 0,50 €**

**Alergény vyskytujúce sa v jedlách:**

**Allergének:**

**Allergene in Lebensmitteln:**

**Allergens occurring in foods:**

1 – obilniny obsahujúce lepok - glutént tartalmazó gabonafélék és a belőle készült termékek -

Glutenhaltiges Getreide – cereals containing gluten

2 – kôrovce a výrobky z nich - rákfélék és a belőle készült termékek– Krebstiere und Krebserzeugnisse – crustaceans and products thereof

3 – vajcia a výrobky z nich - tojás és a belőle készült termékek– Eier und daraus gefertigte Erzeugnisse – eggs and products thereof

4 – ryby a výrobky z nich - hal és a belőle készült termékek – Fisch und daraus gefertigte Erzeugnisse – fish and products thereof

5 – arašidy a výrobky z nich - földimogyoró és a belőle készült termékek – Erdnüsse und daraus gefertigte Erzeugnisse – peanuts und products thereof

6 – sójové zrná a výrobky z nich - szójabab és a belőle készült termékek – Sojabohnen und daraus gefertigte Erzeugnisse –soybeans and products thereof

7 – mlieko a výrobky z neho vrátane laktózy - tej és a belőle készült termékek – Milch und daraus gefertigte Erzeugnisse (Laktose)

8 – orechy, mandle, lieskovce, vlašské, para, makadamové, pekanové, queenslandské, kešu a pistácie - diófélék, azaz mandula, mogyoró, dió, kesudió, pekándió, brazil dió, pisztácia, makadámia- vagy queenslandi dió és a belőle készült termékek – Schalenfrüchte und Nüssen, Madeln, Haselnüsse, Walnüsse, Makadamia, Pekan, Queensland, Paranüsse, Kaschunüsse und Pistazien – nuts, almonds, hazelnuts, walnuts, macadamia, pecan, Queensland, Brazil nuts, cashews

9 – zeler a výrobky z neho - zeller és a belőle készült termékek - Zeller und daraus gefertigte Erzeugnisse – celery and products thereof

10 – horčica a výrobky z nej - mustár és a belőle készült termékek – Senf und daraus gewonnene Erzeugnisse – mustard and products thereof

11 – sezamové semienka a výrobky z nich - szezámrag és a belőle készült termékek – Sesamsamen und daraus gewonnene Erzeugnisse – sesame seeds and products thereof

12 – oxid siričitý a siričitaný - kén – dioxid és az SO<sub>2</sub> – ben kifejezett szulfitek – Schwefeldioxid und Sulfite – carbon dioxide and sulphites

13 – vlčí bôb a výrobky z neho - csillagfürt és a belőle készült ételek – Lupinen und daraus hergestellte Erzeugnisse – lipun and products thereof

14 – makkýše a výrobky z nich - puhatestúek és a belőlük készült ételek – Weichtiere und daraus gewonnene Erzeugnisse – molluscs and products thereof